

УДК 811.112.2

doi: 10.18101/1994-0866-2017-3-69-73

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ НЕМЕЦКОГО МОЛОДЕЖНОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ МЕТАФОРЫ)

© *Дармаева Саяна Намдыковна*

кандидат филологических наук, старший преподаватель,
Восточно-Сибирский государственный университет технологий и управления
Россия, 670013, г. Улан-Удэ, ул. Ключевская, 40В
E-mail: ajusanna@mail.ru

В статье исследуется лексико-семантическая вариативность современного немецкого молодежного языка, зафиксированного в лексикографических источниках разных годов издания, в частности серии словарей PONS. Частотность и креативность употребления метафорических единиц в молодежном языке свидетельствуют о стремлении, с одной — обогатить, украсить, оживить свой язык, с другой — утвердиться в коллективе, поскольку метафора как нельзя лучше говорит об уровне владения языком. Еще одним не менее интересным свойством метафоры в молодежном языке является стремление молодых людей сделать свой язык непонятным для окружающих, что достигается путем создания неожиданных ассоциативных транспозиций. Приведенные из словарей PONS (2001, 2008, 2009) примеры затрагивают те сферы жизнедеятельности человека, которые интересны и актуальны для молодежи в их возрасте: внешность, привлекательность, хобби, школа, противоположный пол, родители/взрослые и т. д. Метафора в этих примерах является одним из наиболее важных и продуктивных средств лексико-семантической вариативности немецкого молодежного языка и выполняет такие функции, как самоутверждение, создание личного пространства, выражение оценочного отношения к окружающей действительности.

Ключевые слова: лексико-семантическая вариативность; словарь молодежного языка; номинативный знак; денотат; фоновая метафорическая модель; ассоциативный перенос.

По мнению большинства лингвистов, молодежное речупотребление представляет собой интересное и неоднозначное языковое явление. Во-первых, оно противопоставляется стандартному языку, во-вторых, имеет необычную лексическую (заимствования, сокращения) и грамматическую (морфемы, графемы, фонемы) систему, в-третьих, у него довольно подвижная синтаксическая система (синтаксис, словообразование). Стандартный язык используется молодым поколением необычно, креативно и продуктивно, что, в свою очередь, имеет определенное влияние на речупотребление в целом.

Феномен молодежного языка вызывает интерес у исследователей уже не одно десятилетие. Как российские, так и зарубежные ученые до сих пор задаются вопросами о статусе молодежного языка, о правомерности употребления того или иного обозначения данного феномена, об источниках пополнения его лексического состава, о роли заимствований в его структуре [3; 5]. Особого внимания заслуживают современные исследования, посвященные стилистическим особенностям языка молодежи, а именно метафоре.

Под метафорой мы понимаем разноуровневые единицы вторичной косвенной номинации — номинативные знаки (слова, словосочетания), предикативные знаки (предложения), сложные предикативные знаки (тексты), основанные на переносе формата с фиктивного единичного на реальный единичный денотат, между которыми обнаруживается общая константа сравнения [2, с. 69–70].

Как показал анализ языкового материала, метафора является одним из наиболее употребительных средств, с помощью которых молодые люди выражают важные и актуальные для них эмоции, чувства. Не удивительно, что подавляющее большинство выявленных метафор так или иначе относятся к тем сферам жизнедеятельности человека, которые актуальны для молодых людей: внешность, привлекательность, хобби, школа, ум, противоположный пол, родители/взрослые. Исследования в этом направлении единодушны в том, что молодежь в силу своего возраста находится в непрерывном процессе познания окружающего мира и, используя метафору, они тем самым познают окружающую их действительность. «Метафора — инструмент познания действительности и способ существования в ней. С метафорой связаны многие операции по обработке знаний — усвоение, преобразование, хранение и передача» [1, с. 16]. С другой стороны, метафора как нельзя лучше подходит для выражения эмоций и чувств в ситуациях, когда подростку нужно «блеснуть умом». Ведь метафора — это не просто стилистическое средство, для подростков это прежде всего возможность продемонстрировать свои языковые умения и прибегать к перифразированию. Способность говорить об одном и том же, используя разные языковые средства, не только демонстрирует уровень владения языком, но и возможность для подростков самоутвердиться в коллективе.

В ходе анализа молодежных метафор мы выявили тот факт, что лексикографические источники разных годов издания фиксируют разные лексические единицы, обозначающие одно и то же. В таблице представлены результаты исследования словарей молодежного языка PONS разных годов издания. Словари PONS публикуются ежегодно, нами было проанализировано девять изданий с 2001 по 2009 г., но для демонстрации лексико-семантической вариативности молодежного языка были выбраны три издания [6], что, на наш взгляд, является достаточным для достижения поставленной цели исследования.

Таблица

Стандартный язык (Hochdeutsch)	Язык молодежи (Jugendsprache)		
	2001 г.	2008 г.	2009 г.
kleiner Hund	Fußhupe	Teppichporsche	Asphaltpickel
Katze	Zeckentaxi	Dachhase	
Fahrrad	Alugurke	Studentengurke	Eierfeile
Bier	Knallwasser	Pennerglück	Herrenhandtäschchen
Zigarette	Ziese	Lungenbrötchen	Pauseninhalator
Disko	Soundtempel	Schnellficktreff	Embryoschubsen

С. Н. Дармаева. Лексико-семантическая вариативность немецкого молодежного языка (на примере метафоры)

Schule	Psychohaus	Bildungsschuppen	Büffelbude
Eltern	Dinosaurier, Hausdrachen	Erzeugerfraktion	Kohlebeschaffer, Geldgeber
Streber	Tafelglotzer	Freizeitkiller	
attraktives Mädchen	Schnecke	Schleckrosine	Filet
dicker Mensch	Pommepanzer	Schrittschwitzer	Schnitzel-friedhof
Schwächling	Sitzpinkler, Schattenparker	Warmduscher, Chefgrüßer	Sockensortierer
pickeliges Gesicht	Korallenriff	Clearasil- Testgelände	Streuselschnecke
Bierbauch	Brauereitumor	Weizenspoiler	Paulanerspoiler
leichtes Mädchen		Golfplatz	Landkreis-matratze
küssen	ansaugen		rumaulen
rauchen	quarzen	dämpfen, lungen- bräunen	Krebs füttern, reden gehen
unattraktives Gesicht	Hackfresse	Gesichtsfünf	
«dummer» Mensch	Spaten	Intelligenzallergiker	Opfer Vollspaten
Schnurrbart	Respektbalken	Orgasmus- beschleuniger	Popelbremse

Как следует из данных таблицы, словари фиксируют разные лексические варианты одних и тех же явлений и предметов. Рассмотрим лексическую единицу *attraktives Mädchen* «привлекательная девочка/девушка», которая в данных словарях имеет следующие обозначения *Schnecke* «улитка», *Schleckrosine* — метафора, образованная путем сложения двух слов *Schleck* «лакомство» и *Rosine* «изюм», а также *Filet* «филе». В приведенных примерах ассоциативный перенос осуществляется на основе сходства сравниваемых предметов по внешнему виду. Сферой-мишенью является красивая девушка, а сферами-источниками выступает ее аттрактивный потенциал с точки зрения номинатора. Отношение симпатии к объекту метафоризации выражено в свойственной молодежному языку фамильярной и бестактной форме.

Как известно из психологии, именно в подростковом возрасте привлекательной внешности придают большое значение, что, конечно, находит свое языковое оформление, а метафора в данном контексте проявляет себя как наиболее яркое и подходящее оружие для самовыражения, выражения своих эмоций, оценок и предпочтений. Эта функция метафоры переключается с одной из основных функций молодежного языка — функцией «самоидентификации и самоутверждения» [4, с. 7].

Другой пример весьма популярной молодежной метафоры, где в качестве сферы мишени выступают родители «Eltern», представлен *Dinosaurier* — «динозавры»; *Hausdrachen* в стандартном языке употребляется обычно в единственном числе в значении «злая жена», в языке молодежи — во множественном числе в значении «домашние драконы» и используется преимуще-

ственно в отрицательном значении; *Erzeugerfraktion* — сложная метафора, образованная путем сложения двух денотатов «воспитатель» и «фракция», с помощью которой выражается отрицательное, ироничное отношение подростков к родителям, которые вынуждены подчиняться воле родителей; *Kohlebeschaffer* — также сложная метафора, образованная путем сложения двух денотатов «Kohle» — в прямом значении «уголь, топливо», в метафорическом значении «деньги, бабки» и *Beschaffer* — «поставщик», его синоним *Geldgeber* «тот, кто дает деньги», также образован путем сложения денотатов *Geld* «деньги» и *geben* «давать».

В приведенных примерах семантический перенос осуществляется на основе ассоциативного сходства по эмоциональному восприятию, сходству предметов в глазах подростков. В примерах отражаются не только ассоциации, которые вызывают родители у подростков, но и отношение к ним молодых людей: потребительское поведение, ирония, отрицательные эмоции, вызванные необходимостью подчиняться воле родителей.

Наличие более одного обозначения к той или иной лексеме за один исследуемый период говорит о важности данной сферы в жизни подростка, что понятно и закономерно, т. к. молодые люди в возрасте 14–18 лет обычно живут с родителями и язык для них является неким способом защиты от взрослых и создания своего личного пространства, недоступного для родителей. Если в начале 2000-х гг. в языке молодежи присутствует обозначение родителей *Dinosaurier* (динозавры), где ассоциативный перенос осуществлен на основе возрастных характеристик (молодежному языку свойственна гиперболлизация), то в конце 2000-х мы видим совершенно другие примеры: *Kohlebeschaffer* и его синоним *Geldgeber* (тот, кто дает деньги, спонсор). На наш взгляд, эти примеры являются прямым отражением нашего времени, современного образа жизни, когда материальная сторона преобладает над духовной, а в языке молодежи материальная зависимость от родителей находит свое выражение при помощи разнообразных метафор.

Следует отметить, что выбор конкретного варианта обозначения определенного предмета зачастую зависит от конкретной ситуации общения, возраста собеседников, намерений участников диалога. Приведенные в таблице примеры затрагивают те сферы жизнедеятельности человека, которые интересны и актуальны для молодежи в их возрасте: внешность, привлекательность, хобби, школа, противоположный пол, родители/взрослые и т. д.

Анализ словарей разных годов издания выявил, что в некоторых публикациях отсутствуют метафорические обозначения предметов, присутствовавших ранее, или, наоборот, появились новые метафоры, которые не были зафиксированы в ранних изданиях. На наш взгляд, данное обстоятельство свидетельствует, во-первых, о подвижности интересов у подростков в разные периоды в зависимости от модных тенденций; предмет, ранее не вызывавший особого интереса, под влиянием модных тенденций перестал быть таковым, что сразу же нашло свое отражение в языке; во-вторых, вероятно, что та или иная молодежная метафора ассимилировалась в стандартном языке и перестала восприниматься как молодежная, перейдя в разряд «стертых» метафор.

На основе проведенного исследования мы пришли к выводу, что метафора является одним из наиболее важных и продуктивных средств лексико-семантической вариативности немецкого молодежного языка, где она выполняет несколько функций: самоутверждение, создание личного пространства, выражение оценочного отношения к окружающей действительности.

Литература

1. Люболинская В. Г. «Политическое животное» как вид. Человек как компонент политики // Языковая реальность познания. — 2005. — № 6. — С. 16–20.
2. Хахалова С. А. Метафора в аспектах языка, мышления и культуры. — Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 1998. — С. 69–70.
3. Химик В. В. Поэтика низкого, или просторечие как культурный феномен. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2000. — 272 с.
4. Ehmann H. Voll konkret. Das neueste Lexikon der Jugendsprache. München: Beksche Reihe, 2003. 2. Auflage.
5. Neuland E. Jugendsprache. A. Franke Verlag. — Tübingen und Basel. 2008.
6. PONS. Wörterbuch der Jugendsprache. — GmbH Stuttgart, 2001; 2008; 2009. 1. Auflage.

LEXICAL-SEMANTIC VARIATION OF THE GERMAN YOUTH LANGUAGE (Exemplified by metaphor)

Sayana N. Darmaeva

Cand. Sci. (Phil.), Senior Lecturer, Department of Oriental and European Languages
East-Siberian State University of Technology and Management
40v Klyuchevskaya St., Ulan-Ude 670031, Russia
E-mail: ajusanna@mail.ru

The article studies the lexical-semantic variation of the modern German youth language, fixed in lexicographic sources of different years, in particular, in a series of PONS dictionaries. The frequency and creativity of using metaphors by the young people shows, on the one hand, their interest in enriching, refreshing native language, on the other hand, aspiration to assert themselves in the group, because metaphors perfectly shows the level of language proficiency. One more interesting moment in this context of metaphor use is desire of youngsters for making their own language incomprehensible to adults by creation of unexpectable associative transpositions. The examples from PONS dictionaries (2001, 2008, 2009) touch upon the spheres of human life that are interesting and relevant for young people: appearance, attractiveness, hobbies, school, relationship with the opposite sex, parents / adults, etc. Metaphor in these examples acts as the most important and productive means of lexical-semantic variation of the German youth language, it performs functions of self-assertion, creation of personal space, appraising attitude to the surrounding reality.

Keywords: lexical-semantic variation; dictionary of youth language; nominative sign; denotat; background metaphorical model; associative transfer.